Tirukkōṭikkāval, Tirukkōṭīśvara temple, time of Māṟaṉ Caṭaiyaṉ, year 11

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00269

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00269.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Tirukkōṭīśvara temple, Tirukkōṭikkāval, Tiruviṭaimarutūr taluk, Tañcāvūr district. On the base of the southern façade of the sanctuary. We do not know who is the donor: his/her name is probably given in line 1 but presently (2017) covered by a later construction (the shrine of Dakṣiṇāmūrti).

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

Ituvu¡mm!〈m〉 oru paḻaṅ kal paṭi

kō-māṟa〈ṉ〉 caṭaiyarku yā(ṇṭu patiṉṉo) [...] **mahā-de**vaṟku tiru-viḷakkiṉukku kuṭutta ṭ¡i!〈ī〉-p-pokku-c cempoṉ mu-p-patiṉ kaḻañcu

Itaṉ palicaiyāl nāl Uḻakkum piḻaiyānāḷi y-oṭo〈2〉kkum muḻaiyāl na [...] ṭi Uḻakku [...] y taḷi-Aṟccipāṟk’ a(ḷantu nontā-vi) [...]

[Itu] paḷ¡a!〈ai〉ya kal paṭi

Inta **śrī**-vimānattile Eṟa veṭṭinamaiyil muṉṉ-iv-vā**jaga**m veṭṭi-k-kiṭanta taṉi-k-kallāl U**bhai**yō**ga**m Illāmaiyil Atu tavittatu

〈3〉 Itu muṭṭiṟ paṉmāye**śva**ra(r)ē (kaṭai)-k-kuṭṭa peṟṟār ‖

Apparatus

〈1〉 yā(nṭu patiṉṉo) [...] G ◇ *yā(nṭu pa)tiṉṉo [10+]* SII.

〈2〉 taḷiAṟccipāṟk' a(ḷantu nontā-vi) [...] G ◇ *taḷi Aṟccipāṟ kaḷa(ntu) nontā-vi [...]* SII. — 〈2〉 [Itu] paḷ¡a!〈ai〉ya kal ◇ *[...] paḷaya kal* G; *[...] paḷaya kal* SII.

〈3〉 paṉmāye**śva**ra(r)ē SII ◇ *paṉmāye**śva**r* G.

Translation by Gillet 2017

Hail! Prosperity! This is also a copy of an old stone. 〈This is〉 the 11th regnal year of king Māṟañcaṭaiyaṉ [...] For Mahādeva [...] for a sacred lamp, 〈he〉 gave 30 *kaḷañcu* of pure fire-tested gold; with the interests of this 〈gold〉, having measured (*aḷantu*) for the priests of the temple (*taḷi-aṟccipāṟku*) [...] four *uḻakku* and 〈one〉 *uḻakku* [...] with a ladle (*muḻaiyāl*?) for a 〈measure called〉 *piḻaiyānāḻi* [...] perpetual lamp [...]

〈This is〉 a copy of an old stone; since it is engraved (*veṭṭinamai-yil*) completely (*ēṟa*) on this sacred sanctuary (*śrīvimāṉa*), since there is no (*illāmaiyil*) use (*ubhaiyogam*) for the separate stones (*taṉi-k-kal-l-āl*) which were lying engraved (*veṭṭi-kiṭanta*) with this previous text (*muṉ-ṉ-i-vājagam*), that has been removed (*tavittatu* for *tavirttatu*). If this (*itu*) is deficient (*muṭṭ-il*), the Paṉmāheśvaras will obtain (*peṟṟār*) and carry out (*kaṭai-k-kūṭṭa*).

Bibliography

Reported in ARIE 1930–31 (ARIE/1930-1931/B/1930-1931/29), in Mahalingam 1992 (Tj 265).

Edited in Ramanatha Ayyar 1962 (SII 14, appendix, no. 2), in Krishnan 2002 (IEP 38). Edited and translated in Gillet 2017, based on autopsy and photographs (Valérie Gillet).

This online edition by Valérie Gillet. Curated by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page 167, item 2.

[IEP] Krishnan, K. G. 2002. *Inscriptions of the early Pāṇḍyas (from c. 300 B.C. to 984 A.D.)* New Delhi: ICHR & Northern Book Centre. Page TBC, item 38.

[G] Gillet, Valérie. 2017. "Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri." IIJ 60 (3), pp. 219–283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 270–271, item 24.

Secondary

ARIE 1930–31. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1931*. Edited by K. V. Subrahmanya Aiyer. Calcutta: Government of India Central Publication Branch, 1933. Page 7, appendixes B/1930-1931, item 29.

[TLI] Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR.